

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 – TRADUZIONE IT-ES I
CORSO DI STUDIO	LM-94
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	SPAN-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	APARICIO FERNÁNDEZ CRISTINA
INDIRIZZO MAIL	crapafe@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso, tenuto interamente in lingua spagnola, si propone di introdurre studenti e studentesse alle competenze fondamentali necessarie per affrontare la traduzione dall'italiano verso lo spagnolo di testi divulgativi e generalisti provenienti da diversi ambiti. L'obiettivo principale è quello di avviare alla costruzione di una metodologia traduttiva solida, basata su un'accurata comprensione e analisi del testo di partenza, con particolare attenzione agli aspetti lessicali, stilistici e contenutistici. Il percorso formativo mira a sviluppare la consapevolezza nelle scelte traduttive, incoraggiando la capacità di riconoscere le interferenze più frequenti tra le due lingue e di utilizzare in modo mirato gli strumenti linguistici e terminologici disponibili. Il corso intende inoltre promuovere un atteggiamento analitico e riflessivo nei confronti del processo traduttivo, favorendo l'acquisizione graduale di un'autonomia di lavoro.

CONTENUTI

I contenuti del corso comprendono l'analisi e la traduzione di testi di difficoltà crescente, selezionati per guidare progressivamente gli studenti nell'applicazione delle conoscenze linguistiche acquisite. Durante le lezioni saranno affrontati alcuni importanti aspetti grammaticali dello spagnolo, scelti in base ai problemi che emergono con maggiore frequenza durante la traduzione dall'italiano, e accompagnati da attività mirate alla loro risoluzione. Una parte significativa del percorso sarà dedicata all'uso consapevole degli strumenti del traduttore, come dizionari, banche dati e risorse digitali, compresi gli strumenti di intelligenza artificiale, con attenzione alla valutazione dell'attendibilità delle fonti e allo studio della terminologia specialistica. Le esercitazioni

pratiche, le discussioni collettive e le correzioni guidate costituiranno momenti centrali del lavoro in aula, permettendo di confrontare diverse soluzioni traduttive e di sviluppare una competenza traduttiva progressivamente più autonoma e riflessiva. Il corso prevede inoltre la produzione di piccoli glossari tematici o brevi dossier terminologici, finalizzati a sostenere il lavoro traduttivo in contesti più complessi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto	<input checked="" type="checkbox"/>	Valutazione continua	<input type="checkbox"/>
Tipo di prova: SCRITTA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFIA

Autore	Barbero Juan Carlos; Bermejo Felisa; San Vicente Félix
Titolo	<i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2018

Autore	Bosque Ignacio
Titolo	<i>REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>
Editore	Grupo SM
Anno di pubblicazione	2004

Autore	San Vicente Félix; Bazzocchi Gloria
Titolo	<i>LETI Lengua española para traducir e interpretar</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2022